

Prekladateľ: *Ing. Martina Gregušková, J. Horáka 27, 969 01 Banská Štiavnica*

Zadávateľ: *GLOBAL TOUR, s.r.o., Námestie SNP 24/37, 960 01 Zvolen*

Číslo spisu /
objednávky:

PREKLAD

číslo **200 / 2019**

z jazyka nemeckého do jazyka slovenského

Predmet prekladu: *Výpis z obchodného registra all-tours GmbH*

Počet strán prekladanej listiny/ počet strán prekladu: *2/2*

Počet odovzdaných vyhotovení/ vyhotovenie číslo: *1/1*

Handelsregister B des Amtsgerichts Würzburg	Abteilung B Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 22.03.2019 16:31	Nummer der Firma: HRB 711
	Seite 1 von 2	

1. **Anzahl der bisherigen Eintragungen:**

5

2. **a) Firma:**

all-tours Gesellschaft für Touristik mbH

b) Sitz, Niederlassung, inländische Geschäftsanschrift, empfangsberechtigte Person, Zweigniederlassungen:

Würzburg

Geschäftsanschrift: Winterhäuser Straße 160, 97084 Würzburg

c) Gegenstand des Unternehmens:

der Betrieb, die Bewirtschaftung und die Verwaltung sowie der Erwerb von Einrichtungen der Touristik, des Hotelgewerbes, sowie von Institutionen der medizinischen Fürsorge im In- und Ausland auf eigene und fremde Rechnung. Die Gesellschaft kann alle Handelsgeschäfte vornehmen, die im weitesten Sinne geeignet sind, den Geschäftszweck zu fördern. Des weiteren ist der Gegenstand des Unternehmens die Vermittlung von Schiffs-, Bahn- und Autoreisen, Hotel- und Kuraufenthalte im In- und Ausland. Die Firma darf andere gleichartige oder ähnliche Unternehmen erwerben oder sich an solchen beteiligen und sämtliche einschlägige Geschäfte betreiben, die geeignet sind, den Zweck der Gesellschaft zu fördern; desgleichen kann sie die Geschäftsführung solcher Unternehmen ausüben. Sie darf auch Zweigniederlassungen errichten.

Grund- oder Stammkapital:

100.000,00 DEM

a) Allgemeine Vertretungsregelung:

Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten.

b) Vorstand, Leitungsorgan, geschäftsführende Direktoren, persönlich haftende Gesellschafter, Geschäftsführer, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis:

Einzelvertretungsberechtigt; mit der Befugnis, im Namen der Gesellschaft mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen:

Geschäftsführer: Schmitt, Stefan, Würzburg, *19.11.1968

Geschäftsführer: Schmitt, Susanne, Würzburg, *01.10.1969

Prokura:

a) Rechtsform, Beginn, Satzung oder Gesellschaftsvertrag:

Gesellschaft mit beschränkter Haftung

Gesellschaftsvertrag vom 27.09.1974

Handelsregister B des Amtsgerichts Würzburg	Abteilung B Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 22.03.2019 16:31	Nummer der Firma: HRB 711
	Seite 2 von 2	

Zuletzt geändert durch Beschluss vom 21.12.1990

b) Sonstige Rechtsverhältnisse:

7. **a) Tag der letzten Eintragung:**

12.05.2016

Obchodný register B Okresného súdu Würzburg	Oddiel B Zobrazenie aktuálneho obsahu registra Vyžiadaný 22.03.2019 16:31	Číslo spoločnosti: HRB 711
	Strana 1 z 2	

1. Počet doterajších zápisov:

5

2. a) Obchodné meno:

all-tours Gesellschaft für Touristik mbH

b) Sídlo, pobočka, obchodná adresa v tuzemsku, osoba oprávnená prijímať zásielky, filiálky:

Würzburg
Obchodná adresa: Winterhäuser Straße 160, 97084 Würzburg

c) Predmet podnikania:

Prevádzkovanie, obhospodarovanie a správa ako aj nadobúdanie zariadení cestovného ruchu, hotelierstva, ako aj inštitúcií medicínskej starostlivosti v tuzemsku a v zahraničí na vlastný aj na cudzí účet. Spoločnosť smie uskutočňovať všetky obchodné činnosti, ktoré sú v najširšom zmysle spôsobilé podporovať jej podnikateľský účel. Okrem toho je predmetom činnosti spoločnosti sprostredkovanie zájazdov loďnou, železničnou alebo automobilovou dopravou, ako aj hotelových a kúpeľných pobytov v tuzemsku a v zahraničí. Spoločnosť smie nadobúdať iné rovnaké alebo podobné spoločnosti alebo sa na nich podieľať a vykonávať všetky príslušné obchodné činnosti, ktoré sú spôsobilé na to, aby podporovali účel spoločnosti; zároveň smie riadiť takéto podniky. Spoločnosť smie zriaďovať pobočky.

3. Základné imanie:

100 000,00 DEM

4. a) Všeobecné ustanovenie o zastupovaní:

Ak je menovaný len jeden konateľ, zastupuje spoločnosť sám. Ak sú menovaní viacerí konatelia, zastupujú spoločnosť dvaja konatelia spoločne alebo jeden konateľ spoločne s jedným prokuristom.

b) Predstavenstvo, riadiaci orgán, výkonní riaditelia, osobne ručiaci spoločníci, konatelia, osoby oprávnené zastupovať spoločnosť a osobitné oprávnenie na zastupovanie spoločnosti:

Oprávnení samostatne zastupovať spoločnosť s oprávnením realizovať právne úkony v mene spoločnosti so sebou samým vo vlastnom mene alebo v zastúpení tretej osoby:
Konateľ: Schmitt, Stefan, bytom Würzburg, nar. 19.11.1968.
Konateľ: Schmitt, Susanne, bytom Würzburg, nar. 01.10.1969.

5. Prokúra:

6. a) Právna forma, vznik spoločnosti, stanovy alebo spoločenská zmluva:

Spoločnosť s ručením obmedzeným.
Spoločenská zmluva zo dňa 27.09.1974.

Obchodný register B Okresného súdu Würzburg	Oddiel B Zobrazenie aktuálneho obsahu registra Vyžiadaný 22.03.2019 16:31	Číslo spoločnosti: HRB 711
	Strana 2 z 2	

Naposledy zmenená uznesením zo dňa 21.12.1990.

b) Ostatné právne pomery:

7. a) Dátum posledného zápisu:

12.05.2016

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970846.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 200/2019.....

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

ÜBERSETZERKLAUSEL:

Ich habe die Übersetzung als eine im Verzeichnis der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer des Justizministeriums der Slowakischen Republik, im Fachbereich slowakische Sprache – deutsche Sprache, unter der Erfassungsnummer 970846 eingetragene Übersetzerin ausgeführt.

Die Übersetzung ist unter der Ordnungsnummer 200/2019 eingetragen.

Die Übersetzung stimmt mit der übersetzten Urkunde überein.

Ich bin mir der Folgen einer wahrheitswidrigen Übersetzung bewusst.



Greguš

Príklad som spracovala ako prekladateľ zapísaná v zozname známych tláčičiek a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v adrese Slovenský jazyk - nemecký jazyk, evanj. č. 10, Bratislava 10 07040.

Príklad je v súlade so zákonom o preklade.
Príklad súhlasím s prekladom.
Som si vedomá možností, ktorými sa prekladá.

ÜBERSETZUNGSZEUGNIS:

Jah habe die Übersetzung als eine im Verzeichnis der Sachverständigen Dolmetscher und Übersetzer des Justizministeriums der Slowakischen Republik im Fachbereich slowakische Sprache - deutsche Sprache unter der Prüfungsnummer 070846 eingetragene Übersetzerin ausgeführt.

Die ... unter der Ordnungsnummer ...
... mit der Übersetzerin (Sprache) übereinstimmt.
... einer weiteren Übersetzung bezeugt.

